



2021 第三十四屆差傳年會
the 34th Missions Conference

Across the **Street**
Around the **World**

從本族到萬族



講員 Speaker :

譚文鈞 牧師 (Rev. Dr. Francis Tam)

世界華福加拿大聯區總幹事

Executive Director of Chinese Coordination Centre
of World Evangelism (CCCOWE) Canada



目錄 Table of Contents	
牧者的話 A Word from Our Pastor	1-4
講員簡介 Biography of Speakers	
譚文鈞牧師 Rev. Francis Tam	5-6
宣教士簡訊 Missionaries Updates	
梁睦宜牧師 Rev. Teresa Leung	7-8
賀梁佩珠傳道 Pastor. Alice Ho	9-12
馬泰宣教士 Missionary Matthew	12-13
華特士宣教士夫婦 Missionary Debbie & Daniel Watters	14-15
Real T 宣教士 Missionary Real T	15-17
Bericky 宣教士 Missionary Bericky	17-19
N & N 宣教士 Missionary N & N	20-21
差傳部分享 Missions Department Sharing	22-23
本堂支持的宣教機構簡介 Introduction of our supported Missions Organizations	
中信小城宣教事工 CCM – Small Town Mission	24-26
加拿大語文研究院國語事工 CanIL – Project M	26-27
加拿大威克理夫聖經翻譯會華人事工 Wycliffe Canada – Chinese Diaspora	28-29
溫哥華短宣中心 Vancouver Christian Centre STM training Center	29-30
燈塔港灣福音事工 Lighthouse Harbour Ministries	31
加拿大突破宣教 Breakthrough Missions Canada	32-33
ATEK – 門徒訓練 ATEK – Discipleship Training	34-35
本堂網上宣教事工分享 Missions Online Ministry Sharing	
「把握時機」宣教成長課程 Online Kairos Global Mission Course	36-39
少數民族兒童英語事工 English ministry to the minority children	39-41
高潔林堂短宣申請者須知 Guidelines for STM Applicants	42-44
2021 佈道/短宣課程 2021 Mission Education	45-47
講道 Sermons	48-49
會歌 Theme Song	50
差傳宣言 Mission Statement	50
特別鳴謝 Special Thanks	51

神的旨意不能攔阻

蔡健強牧師

我知道，你萬事都能做；你的旨意不能攔阻。(約伯記四十二2)



疫情肆虐，全球停擺

自 2020 年三月至今，因新冠狀肺炎的影響，全球多國都不斷採取「封閉」措施。這些措施包括：封國、封城、封街、封樓、限聚令等等，各國各城相互效法，除了影響全球的教會不能正常聚集運作外，就連宣教工作也被逼幾乎完全「停擺」。神的旨意，因此受攔阻嗎？

宣教先祖—亞伯拉罕

神造人之初，『就賜福給他們，又對他們說：「要生養眾多，遍滿地面，治理這地，也要管理海裏的魚、空中的鳥，和地上各樣行動的活物。」』(創一 28)；可惜人悖逆，罪惡很大，以致神痛心命洪水滅地；神另呼召一人以圖實施祂不能攔阻的旨意，祂揀選了亞伯蘭（後改名亞伯拉罕）；並『對亞伯蘭說：「你要離開本地、本族、父家，往我所要指示你的地去。我必叫你成為大國。我必賜福給你…地上的萬族都要因你得福。」』(創十二 1-3)；但神的旨意再受到阻礙，罪惡使神的選民一次又一次，三番四次的背叛神，不聽從祂的吩咐，導致國破家亡，到處漂泊，最終以亡國結束舊約聖經的歷史。

「道成肉身」的宣教士—耶穌

人都是「泥菩薩過江，自身難保」。因為世人都犯了罪，而罪的工價就是死，神怎能藉著祂所創造所揀選的人得以實施祂的旨意呢？神只有差派自己的獨生子，藉「道成肉身」親自成為耶穌，完成神救贖的工作。只要人靠著耶穌，不單可以不至滅亡得永生，也可以被神所用，在地上行神那不能攔阻的旨意。這「道成肉身」的宣教士在升天回天家前，向門徒頒佈大使命：『你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗。凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。』（太廿八 19-20）

「務要傳道，無論得時不得時，總要專心」的宣教士—保羅

神是有旨意，有目的的神，祂所造、所揀選的人也該是有人生目標的人，人生存的目標就是在一生中行完祂的旨意。而撒但的技倆無非是用天災、人禍，行「偷竊、殺害、毀壞」的工作，恐嚇我們，叫我們手下垂，腿發酸；再而殺身體（但不能殺靈魂），使我們無法行神旨意。使徒保羅「並非不曉得他（撒但）的詭計」，故他勉勵我們這些行神旨意的人：『務要傳道，無論得時不得時，總要專心』（提後四 2）。

今天，疫症肆虐全球，豈不是撒但的詭計，圖使我們忘記我們是神的選民，要在地上行祂那不能攔阻的旨意嗎？或許神也藉這疫症試驗我們是否站在祂那邊，靠著耶穌，無論得時不得時，總要專心，專心預備接受神的差遣：『你們要去…』？

詩歌：祂的旨意不能攔阻

【詩集：迦南詩選精選 300 首，84】

日頭啊，日頭，停留在基遍，
 月亮啊，停留在亞崙山谷，
 這是耶和華所行的奇事，
 再沒有別的神能作出，
 祂看地，地震動，摸山，山冒煙，
 祂一斥責，海底出現，海底出現，
 耶和華使人死，也使人活，
 祂使人降卑，也高昇，
 耶和華要打破惡人的計謀，
 信靠祂的人永穩固，
 唯有耶和華，萬事都能作，
 祂的旨意不能攔阻。

God's Will Cannot Be Thwarted

Rev. Caleb Choi

I know that you can do all things, and that no purpose of yours can be thwarted. (Job 42:2)

The pandemic raged and the world stopped

Since March 2020, many countries/cities around the world have been taking closure measures to cut off the spread of the virus. These measures include sealing the country, sealing cities, sealing streets, sealing buildings, restrictions on gathering and so on. Cities of various countries follow each other's example trying to flatten the curve. In addition to affecting the normal pattern of church gatherings, even the mission work has been forced to almost completely "come to a halt!" Is God's will thus thwarted?

Abraham – our Missionary forefather

In the beginning God created human beings, blessed them and said to them, ***“Be fruitful and multiply and fill the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over every living thing that moves on the earth.”*** (Genesis 1:28)

Unfortunately, man's sinful nature is rebellious against God. The wickedness of man was so great on earth that God ordered the flood to wipe out all the living creatures that moved on earth. He then called upon another man to carry out His plan so that His will cannot be thwarted. He chose Abram, (later on was renamed Abraham). Now the LORD said^[a] to Abram, “Go from your country^[b] and your kindred and your father's house to the land that I will show you. ² And I will make of you a great nation, and I will bless you and make your name great, so that you will be a blessing. ³ I will bless those who bless you, and him who dishonors you I will curse, and in you all the families of the earth shall be blessed.”^[c] (Genesis 12:1-3) But God's will was again obstructed, sin caused God's chosen people to betray God again and again, not listening to His command repeatedly, leading to the destruction of the nation and the exile of His people, which ended the history of the Old Testament.

Jesus - the missionary of (The Word became flesh)

People are so helpless and cannot save themselves because they all have sinned, and the wage of sin is eternal death. How could God use these sinful human beings to carry out His will? Therefore He sent His only begotten Son Jesus to become flesh to finish His work of redemption.

By accepting Jesus salvation man will not perish but have eternal life. Also they can be used by God to carry out His eternal will which cannot be hindered on earth. Before Jesus ascending to Heaven, this missionary of "the Word became flesh" granted the Great Commission to His disciples: "19Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in^[b] the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, 20 teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, to the end of the age." (Matthew 28:19-20)

Paul – the missionary who preaches the Gospel wholeheartedly under any circumstance

God has His own plan so the people He created and chose should also have a purpose in their lives. Our existence is to fulfill God's will. However Satan's plot is to use natural disasters, human crime, to: "steal, kill, and destroy" God's plan and people, so that we are scared with drooping hands and weak knees and become powerless to serve our Lord; furthermore he could even kill our bodies (but he can't kill our spirit and soul). All he does is to prevent us from carrying out God's will on earth. The Apostle Paul knows Satan's plot therefore he reminds us to "preach the word; be ready in season and out of season; reprove, rebuke, and exhort, with complete patience and teaching" (2Timothy 4:2)

Today, the epidemic has ravaged the whole world, isn't it Satan's trick to make us forget that we are God's chosen people that we are called to fulfill his plan on earth which cannot be hindered? Perhaps God has also used this epidemic to test us if we are on God's side, if we rely on Jesus that under any circumstance we will preach God's Word and prepare our hearts to accept God's calling to be sent out to fulfill his plan.

譚文鈞牧師 Rev. Dr. Francis Tam

從 2018 年 5 月起，譚文鈞牧師便出任「世界華福加拿大聯區」總幹事。1980 年，譚牧師畢業於斯高沙省科技大學化學工程系，在安省及紐省任職專業工程師十二年。參予不同教會長執事奉多年，後在神的呼召下獻身傳道，於多倫多安省神學院進修獲道學碩士，後再於芝加哥三一福音神學院進修，取得教牧學博士學位。譚牧師曾任渥太華恆愛華人宣道會植堂主任牧師及「多倫多城北華人宣道會」主任牧師。在出任「加拿大華人宣道會聯會」執行總幹事期間，譚牧師聯同九十間宣道會教牧同工，致力推動國內植堂、海外宣教及神學教育。2002 年，本著華福精神譚牧師參與籌辦「加拿大華人神學教育協會」及建立「加拿大華人神學院」，曾出任「加協」義務總幹事多年。2005 年，譚牧師亦參與建立「世界華人宣道會團契」，創設世界華人宣道會宗派溝通合作平台。除牧會以外，譚博士亦曾任「天道大學神學院」教牧學博士班指導教授及「安波羅修大學神學院」客座教授，現為「加拿大華人神學院」特約教授。譚牧師與師母現居安省烈治文山市，蒙神祝福育有一女一子，皆已婚，並有六位內外孫兒。

Since May 2018, Rev. Dr. Francis Tam has served as the Executive Director of Chinese Coordination Centre of World Evangelism (CCCOWE) Canada. After completing matriculation from Ying Wa College in Hong Kong (1976) and arrived in Canada, Rev. Tam then graduated from the Technical University of Nova Scotia in Chemical Engineering (1980) and practiced as a Professional Engineer subsequently for twelve years. While faithfully serving as a church elder, upon God's calling, Rev. Tam obtained his Master of Divinity degree in Chinese Ministry from Ontario Theological Seminary (1994), and his Doctor of Ministry degree in Preaching from Trinity International University in Chicago (2000). Formerly Rev. Tam served as a church planter in Ottawa (1994-1998) and a senior pastor in Toronto (1998-2002 & 2014-2018). While serving as the Executive Director of Canadian Chinese Alliance Churches Association (2002-2014), Dr. Tam led 90 Chinese Alliance churches in Canada in the areas of pastoral fellowship, church planting, theological education and global missions. In 2002, under the CCCOWE spirit of promoting Chinese theological education in Canada, Dr. Tam participated in founding the Association of Canadian Chinese Theological Education and had served as their General Secretary (Voluntary). In 2005, Dr. Tam helped organizing the inaugural Chinese Alliance World

高潔林自立中華基督教會第三十四屆差傳年會

Fellowship, creating a collaborative ministry platform for the Chinese Alliance churches around the world. Besides pastoring, Dr. Tam served as an advisor for the Tyndale University College & Seminary's Doctor of Ministry program. Presently Dr. Tam serves as an adjunct faculty for Ambrose University (since 2003) and Canadian Chinese School of Theology (since 2006). Dr. Tam and his wife Pamela reside in Richmond Hill, Ontario and God has blessed them with two children and six grandchildren.

梁睦宜牧師 Rev. Teresa Leung**A. 重點介紹**

內陸地區的宣教委員會為尼泊爾發起了「一天一元」的募捐集會。有 12 人當場簽署承諾書，並邀請他們的朋友加入，幾週後收集了數千元。

很榮幸我認識了 ETI，我們一起與另一機構合作，為他們的 MDiv 課程發展了尼泊爾教材。奠定了良好基礎，他們已經制定 2021 年時間表具體工作。

幫助 HDCS 機構渡過財務危機的籌款活動取得成果。危機得以解決，醫院現在能夠為其常規醫療和社區外展服務提供資金。

我的臨時牧師任命將於 3 天後結束。在這些不許探訪的日子裡，很感激我有機會作實體事奉。

B. 更改宣教機構

正在進行中。我將在 1 月前設定時間表，完成後儘快通知您。

C. 2021 年計劃：

計劃仍然懸而未決。但是，我打算在二月份返回內陸與領袖們同行，並通過建立研究小組幫助擴張家庭教會。

D. 代禱事項：

- 為 2021 年 2 月的旅程祈禱；
- 為內陸地區領導人的成熟長進，獨立和有效性祈禱；
- 為 ETI 與其他機構的新合作夥伴關係祈禱；
- 為「每天一元」的募捐集會能夠獲得滾雪球般趨勢

A. Highlights:

The M. committee in the Main-land launched a "A Dollar A Day" rally for Nepal. 12 people signed up on spot and they invited their friends to join. Thousands of dollars were collected in few weeks' time.

I had the privilege to connect ETI with another institution for partnership to develop Nepali teaching materials for their MDiv program. A good foundation is laid; they have set a schedule to work on the specifics in 2021.

Fund-raising to help HDCS through their financial crisis came to fruition. Their crisis resolved, the hospitals are now able to fund their regular medical and communities outreach services.

My temporary appointment as Chaplain is ending in 3 days. In a time as such, when visits are banned, I even have the opportunity to serve in person. For this I am truly thankful.

B. Change of agency:

It is in progress. I shall have a time frame by January and shall keep you posted as soon as it is finalized.

C. Plan for 2021:

Plans are still up in the air. I do, however, plan to return to the Main-land in February to walk with the leaders, and help the House to expand by forming study groups.

D. Prayer request:

- For the trip in Feb 2021;
- For leaders on the Main-land to grow in maturity, independence and effectiveness;
- For ETI for their new partnership with the other institution;
- For the "one dollar per day" rally to gain snowball momentum.



賀梁佩珠傳道 Pastor Alice Ho



今年的瘟疫使聖誕節與過去的很不相同。由於我們不能一起實體慶祝，我們只能在家度過了一個安靜的聖誕節，在聖靈裏和平地紀念耶穌基督的誕生。

感謝您們以禱告和金錢支持我在威克里夫的事工，雖然受到瘟疫的影響，但也帶來一些新機會，包括使我們能夠在網上見面並與世界各地傳教士建立聯繫。讚美主！

在線祈禱會

現在我們的兄弟姐妹都熟悉在線聚會，我們可以舉行兩次中文在線祈禱聚會，並邀請來自不同宣教領域同事與我們分享。讚美主！每次都有來自加拿大不同省份和香港的參與者超過 30 人。蒙上帝恩典，我們的禱告會獲得良好回應，包括從參與者獲得財政支持及參與者本身更多認識跨文化宣教。我希望我們明年可以繼續定期舉行中文在線祈禱會。

《把握時機》宣教生命成長課程

今年我們有機會組織了兩次《把握時機》宣教生命成長課程（Kairos）培訓。一項是在 2 月進行的實體培訓，另一項是在 10 月至 12 月中旬進行的在線培訓。我們祈禱，通過這次培訓，聖靈將感動參與者能夠更好理解上帝對他們的宣教計劃，以便他們能夠在這跨文化事工中找到自己的崗位。

秘魯和泰國的短宣

儘管我們去年不幸要推遲了 3 次短宣旅程，但我能夠每月與每團隊定期接觸，並希望一旦疫情得到控制，短宣旅程可以恢復。

BAC 短宣團牧師（義務）

自去年 12 月以來，在威克里夫（Wycliffe）的大力支持下，我擔任了自己教會的義務宣教傳道。我的主要職責是領導宣教部門並促進跨文化宣教事工。我在 9 月完成了聯盟歷史與思想課程（Alliance History & Thoughts Course），成為一名獲得 C&MA 許可員工，並被推薦修讀兩年制聖職課程。

與其他宣教機構合作

感謝上帝，給我機會這次與其他宣教組織合作，我們組織了一些活動，例如「短宣與殉道」(Missions & Martyrdom)，這是義和團之亂 120 年後的事。一個紀念這悲慘而光榮事件的全國性網絡研討會。會議將以粵語，普通話和英語舉行，並提供即時傳譯。

休假

在威克里夫 (Wycliffe) 服務了 9 年，我將從 1 月中旬開始放假 2 個月，到時希望我可以與神度過一段安靜的時光並更新我的生命。

我邀請您繼續與我同行！

請支持我的讚頌代禱項目，如下：

- 為休假獲得批准，讓我可以休息和經歷更新祈禱；
- 為家庭支援；上帝的供應和庇護祈禱；
- 為上帝感動人心加入威克里夫華人事工祈禱；和
- 為上帝提供定期財務合作夥伴祈禱。

The pandemic has made this year's Christmas very different from previous years. As we could not celebrate with each other in person we enjoyed a quiet Christmas at home, remembering the birth of Jesus Christ by peacefully worshipping Him in Spirit.

Thank you for your prayers and financial support to my ministry at Wycliffe, which although impacted by the pandemic, gave arise to some new opportunities, including allowing us to meet online and connect with missionaries around the world. Praise the Lord!

Online Prayer Meeting

Now that our brothers and sisters are familiar with online meetings, we are able to hold two Chinese online prayer meetings and invite co-workers from different mission fields to share with us. Praise the Lord that there were over 30 participants each time from different provinces in Canada and from Hong Kong. Through the Grace of God we received good responses from the prayer meetings, as well as financial support for overseas ministry and volunteer interests from some participants. I hope that we will continue to hold Chinese online prayer meetings on a

regular basis next year.

Kairos Training

We had the opportunity to organize two Kairos training this year. One an in-person training in February and the other an online training from October to mid December. We pray that through this training, the Holy Spirit will inspire the participants to have a better understanding of God's mission plan for them so that they will be able to find their positions in this cross-cultural ministry.

Peru and Thailand Short-Term Mission

Although we unfortunately had to postpone the three short-term mission trips last year, I was able to have monthly contacts with each team on a regular basis and hope that the short-term mission trips can resume once the pandemic is under control.

BAC Missions Pastor (voluntary)

With the tremendous support from Wycliffe, I have taken up the position as a voluntary missions pastor in my own church since last December. My main role is to lead the missions department and to promote cross-cultural mission ministry. In September, I completed the Alliance History & Thoughts course to become a C&MA licensed worker and have been recommended to enter the 2-year ordination track.

Collaboration with other mission agencies

I thank God for the opportunity to partner with other mission organizations to organize several events such as the "Missions & Martyrdom"—120 years after boxers' rebellion. This is a nation-wide webinar in remembrance of that tragic yet glorious event. The meeting will be conducted in Cantonese, Mandarin and English with simultaneous interpretation.

Sabbatical Leave

Having served Wycliffe for nine years, I am going to take 2 months sabbatical leave starting from mid-January when I hope I will have some quiet time with God and refresh my life.

I invite you to continue journeying with me!

Please support my Praise & Pray items, as follows:

- for the approval of a sabbatical leave where I can enjoy rest and experience renewal;
- for family support; God's provision and protection;
- for God to touch people's heart to join Wycliffe Chinese Diaspora team; and
- for God's provision of regular financial partners.

✪ ✪

馬泰宣教士 Missionary Matthew

2020 是不易的一年。讓大家都經歷了人類有史以來，第一次的全球疫情。還有香港的局勢；美國的大選…。這些令所有人的生活工作、婚姻家庭、身體心靈，都受到極大影響，有些人被病毒染上；有些人失去摯愛。許多痛苦、沮喪、憤恨，不能盡述。

但感恩的是，基本的生活、工作，還能夠繼續、維持。苦難也讓我們反思瘟疫正面的意義和價值。雖然我們不知道真正的原因，但知道這是神所許可的，我們有功課可學，有恩典要見證的。無論世界如何變幻，災難如何極大，洪水如何氾濫，我們知道耶和華始終坐著為王，神的愛始終沒有改變，阿們！



過去一年，我們更經歷神的恩典。3年多前開始的網絡事工，這時候更是大展拳腳。服侍到更多、更遠、更廣的弟兄姊妹和群體。模式也從原有的即時上課，到課後的討論、答疑、小組靈修、爸媽禱告群、每日讀經群；又開始了兒童、青少年的英文聖經班，寒假營等。線上、線下結合。培養他們從小認識神、敬畏神，預備將來為主使用。未來，希望藉著網絡，進一步做些傳福音、家庭、關顧及少數民族、跨文化的服侍。求主帶領、預備。

去年3月以來，和往年一樣，感冒之後，我的咳嗽就持續多月。無藥可用，醫生也束手無策。感謝主，讓我偶然間想起，可能是我服用的血壓藥造成的。10月份換藥之後，咳嗽很快停止。另外，大兒子去年9月順利入讀大學，小兒子的網課也不受影響，太太開心照顧我們，全家人每天都有規律生活、作息，感覺日子每天都是那麼快。

感謝主讓你們成為我們一家禱告和經濟的支持者。求主繼續讓我們大家無論在前線，在後方，都可以一同出力，做傳福音、宣教的事工。願你們每年一次的差傳年會，繼續激勵大

高潔林自立中華基督教會第三十四屆差傳年會
家，成為自己和更多人的祝福。

2020 is not an easy year. Everyone experienced the first global outbreak of the pandemic in human history. Coupled with the situation in Hong Kong and the election of the US president affect everyone's life and work, marriage and family, body and mind. Some people have been infected with the Covid19 and some people suffered the loss of loved ones due to the pandemic. In a nutshell, the year's filled with pain, despair, anger and uncertainty.



With gratitude the basic life and work can continue. Suffering makes us reflect on the positive meaning and value of the plague. Although we don't know the real reason, we know that it is with God's permission, that we have lessons to learn, that there is grace to witness. No matter how the world changes, how great the disaster is, we know that the Lord sits enthroned over the flood as king forever. God's love never changes, Amen!

Over the past year, we have experienced the grace of God. Internet online ministry, which began more than 3 years ago, becomes a big hit. We can serve more people and groups over the internet no matter where they are. The model of teaching also changes from the original real-time classes, to after-school discussion group, Q&A session, group devotion, parents prayer group, daily Bible reading group, winter gospel retreat etc. With the online and offline combined effort can work effectively to help them to fear God, to equip them for God's use. In the future, I hope to use the network to further our ministry such as evangelism, family care, care for ethnic minorities and cross-cultural ministry. Pray that the Lord will lead us to serve Him and glorify His name.

On the personal side, since March last year, as in previous years, my cough has been going on for months after catching a cold. No medicine was available, and no doctors could help. Thanks to the Lord, He reminded me that it may have been caused by the blood pressure medication that I took. After switching the medicine in October, the cough stopped quickly. There are many other things to thank our Lord, the eldest son successfully entered the university last September, the young son's online class goes on smoothly, my wife takes care of us with joy, the whole family enjoys daily regular life, rest, and feel that time passes by quickly every day.

Thank you to the Lord for making you a supporter of our family both prayerfully and financially. Ask the Lord to continue to make all of us, whether on the front line or in the back-up role, work together to do the work of evangelism and missions. May your annual conference meeting continue to inspire you and be a blessing to yourself and others, Amen!

華特士宣教士夫婦 Missionary Debbie & Daniel Watters



Debbie 和我是威克里夫聖經翻譯會和 SIL 綜合語言學院的成員，在這個龐大的任務中，我們的角色從在亞洲的實地工作轉為更廣泛的角色，支持世界各地工場上的語言事工及翻譯人員。

侍奉職位概覽：

具體來說，Debbie 主要工作是在網上教授英語，學生是世界不同地區的原始聖經翻譯員。事實上，當我預備這分享的時候，她正在教授一個在非洲做母語聖經翻譯的土著去學習英語。我是 SIL 整合語言學院的「事工總監」，幫助全球各地區的 SIL 組織有效地聯絡當地的政府、機構、教會、學校和其他合作夥伴，達到甚至超越目標的工作果效。這些侍奉職位是重要的支持角色，有助於推動 Wycliffe 和 SIL 的工作更加有效果和有影響力。

禱告事項：

事工代求：

- 遙距與現場工作大不相同。祈禱我們不會感到孤單，我們會透過威克里夫和 SIL 與世界各地發生的事情連接起來達到有親生經歷的效果；
- 我在威克里夫董事會角色：祈禱董事會有效管理人力和財政資源，為未來設定工作方向。

個人代求：

- 靈修和身體鍛煉：Debbie 與我一起閱讀聖經和祈禱作為每天的開始，跟著是鍛煉身體，為著身心靈的健康而努力。祈禱我們能持之以恆；
- 朋友和教會：當我們繼續定居在 Waco 地區，我們參加了當地的教會（宣道聖經教會），我們希望成為活躍的教會成員並與弟兄姐妹建立密切的團契生活；
- 祈禱我們能定期與已經長大成人的兒女保持聯繫；
- 祈禱我們能為我媽媽提供良好的護理，因為她在癡呆症的早期階段，常常為著生活自理而掙扎（我們搬到 Waco 的一部分原因是為了方便照顧她）。

Debbie and I are members of both **Wycliffe** and **SIL** and in this overall mission, we've changed roles from working on the field in Asia to a broader role of supporting others who are working on the field around the world.

Ministry Roles:

Specifically, **Debbie** is teaching **ESL** online to national Bible translators in different parts of the world. In fact, as I type this, she is teaching a gentleman in Cameroon. I am a "Director of Engagement" for **SIL**, helping local **SIL** organizations around the world to effectively engage with the government, other mission agencies, churches, schools and other partners. **Daniel** is also on the **Wycliffe** Board. These roles are important support roles that help make the work of **Wycliffe** and **SIL** more effective and impactful.

Prayer Requests:

Ministry Related Requests:

- Working remotely is very different than being on the field. Pray that we won't feel isolated and that we'll feel directly connected to what is happening around the world through **Wycliffe** and **SIL**.
- In my **Wycliffe** Board role: pray for the board to steward the human and financial resources of **Wycliffe** and set direction for the future.

Personal Requests:

- Devotions and exercise: **Debbie** and I start our day reading and praying together, followed by exercise, for spiritual and physical health. Pray that we remain consistent with that.
- Friends and church: as we continue to settle into **Waco** and our church here (Alliance Bible Church), we want to be active church members with close friendships.
- Pray that we connect with our young-adult children on a regular basis.
- Pray that we provide good care for my mom as she struggles in the early stages of dementia (part of our reason for moving to **Waco** is to be here for her).

~~~~~

### Real T 宣教士 Missionary Real T

兩年前，彩虹弟兄在我家跟其他朋友分享：「我很可惜沒早點認識耶穌基督。」雖然他意

識到公開自己信仰的改變會震驚他的朋友，這從前是穆斯林背景的弟兄堅持要分享他對上帝的愛。然而，他沒有預料到他的信仰令他遭遇更多不如意的事情。這幾年政府特別對他們民族進行打壓，他很多朋友和親人一個個的被帶走。前年夏天，很沈重地收到他的信息，告知我他準備被警察帶走也感謝我對他一直的照顧和道別。有機會帶領他找到永恆的盼望和與他經歷神的愛確是我的福氣。

當去年冠狀病毒爆發，像許多其他工人一樣，我在海外的事工也沒法繼續。我本來在加拿大兩個月休假變成超過了一年的逗留。令人難以置信的是，我去年年初在 CCCC 分享傳道書「凡事有時」的信息奠定那一年計劃的改變。我慢慢開始接受 2020 年是神讓我退修和處理之前的創傷的機會。在這疫情中，沒有人不想回到「正常」的生活。神卻用這個適時的季節邀請我們更深入地經歷祂的應許和信實。神通過以下的經文，幫助我不要定睛在這世界的苦難，要注目於將來的榮耀，希望也能幫助你：**『所以，我們不喪膽。外體雖然毀壞，內心卻一天新似一天。我們這至暫至輕的苦楚，要為我們成就極重無比、永遠的榮耀。原來我們不是顧念所見的，乃是顧念所不見的；因為所見的是暫時的，所不見的是永遠的。』**（林前 4：16-18）

除了休息和醫治，神也引領我可以利用這段時間在神學院進行網上學習，繼續裝備自己以備將來跨文化事工之用。當中感恩學習到更多不單單通過舌頭宣講福音，也活出福音中的關係復和與修補。希望將福音更有效地帶給未得之民在關係和靈命上的改變。

### 代禱事項：

感恩去年的安息假和退修時間。請為我有機會預備一些關於寬恕、悔改和的復和的課程祈禱。繼續為彩虹弟兄的處境禱告，有謠言說他有可能被判處 20 年徒刑，請向天父求憐憫，也使他有着堅定的信心和從上而來的幫助，面對遭受苦難和失去自由的同時也依靠祂和經歷祂足夠的恩典。最後，也紀念我這春季投入全職學習，以及給我未來清晰的方向。

“I wish I had met Jesus Christ earlier”, HJ remarked when he was invited to my house for gathering two years ago. Realizing that a public declaration of his newfound faith would have shocked his friends, Muslim-background brother HJ insisted on sharing his relationship with Jesus. Nevertheless, he did not anticipate that he was going to face affliction because of his faith. Over the past few years, many of his friends and relatives have been taken away and lost their freedom since the government launched a repressive crackdown on his ethnic people. Two summers ago, I received a heartbreaking text from him giving me farewell and thanks to me for looking after him as a brother since we met. After that, he was taken away by police arbitrarily. It was truly my blessing to lead him to the eternal hope to him and experience His love before his detainment.



When the coronavirus pandemic hit in 2020, my oversea ministry had to put on hold like many other co-workers'; my original plan of two-month break in Canada has turned into a stay longer than a year. Unbelievably, the message I shared with CCCC at the beginning of last year on "time for everything" set the tone for the unforeseeable changes in that year. I slowly began to accept the reality that 2020 was a season in need of soul care and healing. As much as we want to go back to our "normal" life, God is using this timely season to invite all of us to go deeper in trusting His promise and faithfulness. In the midst of challenging times, God sustains me with this passage and I am sharing this with you: ***'Therefore we do not lose heart. Though outwardly we are wasting away, yet inwardly we are being renewed day by day. For our light and momentary troubles are achieving for us an eternal glory that far outweighs them all. So we fix our eyes not on what is seen, but on what is unseen, since what is seen is temporary, but what is unseen is eternal.'*** ( 2 Corinthians 4:16-18 )

Apart from having rest and healing in this season, God also directed me to make good use of this time for pursuing a master degree of intercultural studies at a seminary, equipping myself for future cross-cultural ministries. In the process, I appreciate the new perspective of seeing the needs of bringing gospel to the unreached people groups not only in words but also by living out the gospel centred on forgiveness and reconciliation.

### Prayer Requests:

Give thanks for the time of rest, soul care and healing process last year. Please pray for wisdom and opportunities to provide lessons on topics about forgiveness, repentance and reconciliation. Please continue to lift up HJ's situation as he is speculated to be sentenced for 20 years. Grant him unwavering faith in God and divine strength to persevere through hardship and that he would experience His grace and presence. Lastly, I need more focus on my online study in this spring and discernment of future plan.

✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪

### Bericky 宣教士夫婦 Missionary Bericky

我們感恩有你的禱告及愛鄰舍的典範。同樣希望用特別的方法維持和鄰舍互相守望。雖然我們渴望這文章是從工場內寫出，感恩神有完美計劃。八年來，在我們心裡的計劃，並不是神的計劃，我們在上年三月出發前一星期因疫情大流行下終止。這特發的改變使我們平安，反思及尋求神的同在因過往只忙碌準備出發事宜。感恩神的一切供應。



這不穩定情況下，我們合資格申請政府緊急援助金（CERB）來渡過這段與我們的宣教機構無限期的停薪留職的時間。在整個夏天，我們參與很多戶外露營及踩單車。在秋季時，我們亦可返回自己的工作崗位及小朋友亦已返回學校，讓我們等候適當時間再次出發。兒子 Toby 已入讀 Grade 1，我們很享受看著他學習閱讀。小女兒 Kaelyn 已返回每週三天的 preschool，她亦學習英文字母及開始願意在堂

上說話。因我們原來的屋已出租，Becky 的父母歡迎我們和他們同住。回顧過往一年，清楚知道神的手在我們身上供應每日所需及給予我們更多的家庭時間。

上週，我們在東南亞的國家收到了來自鄰國的一百萬種疫苗。他們報告了 1965 人死亡和 267,644 個 COVID 確診病例。然而，由於測試有限，這個數字只是少數。測試的陽性率約為 20-25%。不幸的是，他們最近還發現了 3 個英國變種確診病例。我們繼續為那裡的人祈禱。

我們團隊的兩名成員都是美國的醫生，他們將在下週返回該國，因為他們已經接種了 COVID 疫苗。我們期待他們的更新，並更了解什麼時候是我們恢復計劃的好時機。目前，我們享受了每週一次的禱告聚會並結識了我們的隊友。我們正在考慮 2021 年 10 月，但是在離開前大約 2-3 個月確認計劃後，將通知大家。

### 禱告事項：

1. 求神賜智慧給全球的領袖來處理疫情；
2. 東南亞居民：他們大多失去工作，求神軟化他們的心聆聽神的聲音及給予那些恐懼、不安、擔憂及無望的人有所啟示及安慰；
3. 為我們家庭方面：繼續讓我們的婚姻更堅固，求神賜智慧給我們如何去養育兒女，並使用神賜給我們的恩賜在職場上為主作見證。

We thank God for you and for your prayers and example of a loving community who has a heart of missions. We hope to find you well as we all look for creative ways to maintain community and love one another while staying safe. Although we had hoped to be writing this update from the field, we thank God for his perfect timing. Our plans, that were in our hearts for over 8 years, are not His plans, as we were stopped about a week prior to our flights in March 2020 due to the global pandemic. We were at peace with this sudden change, finding time to be refreshed and soak in more of God's presence as we had been through a busy season of all that's needed to be done

preparing to leave for overseas. We are so thankful for God's providence.

With situational uncertainty, we were privileged to qualify for the Canada Emergency Response Benefit (CERB) for a time and transition to an indefinite furlough status with our missions organization. After a summer exploring the outdoors, camping and lots of bike riding, jobs were gifted to both of us in the fall as our kids returned to school, allowing us to resume our ministry in the workplace as we wait for the right time to go. Toby returned to school in Grade 1 and have been enjoying watching him learn to read. Kaelyn returned to preschool 3 days a week for half a day and has been learning her alphabet and starting to feel more comfortable with speaking in class. Becky's parents have graciously welcomed us to continue to stay with them as we had rented out our home. Reflecting on this past year, it has been clear the Lord's hand was upon us providing our every need and granting us opportunity to have more family time.

The mountainous country in Southeast Asia we were going to received 1 million vaccines from neighboring big brother this past week. They have reported 1965 deaths and 267644 COVID cases in total; however, this number is taken with a grain of salt due to limited testing. Positivity rate of tests is -20~25%. Unfortunately, they have found 3 cases of the UK variant recently as well. Our hearts and prayers continue to be for the people there.

Two members from our team, who are both physicians from the US, will return to the country next week as they have received their COVID vaccination. We look forward to their updates and learning more about when might be a good time for us to resume our plans to go. Currently, we have enjoyed weekly zoom prayer meetings and getting to know our teammates. We are considering October 2021, but will let you know when plans are confirmed with about 2~3 months before leaving.

### **Prayer Items:**

1. Wisdom of those making decisions globally regarding the pandemic response.
2. The people of Southeast Asia: many people losing their jobs overseas. Pray that their hearts might be softened to hear God's voice and promptings in this time of fear, anxiety, worry, and hopelessness for many people.
3. For our family; continuing to deepen our marriage, wisdom as we parents our children, and how we are to use God's gifts for us where we are in our workplace.

✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ ✪

**N & N 宣教士 Missionary N & N**

N & N 是畢業於加拿大語文研究院，他們在過往三年在東南亞地區服事於語言及翻譯崗位。現在服事的國家中有超過 100 種語言，當中大部份語言是沒有聖經的。

N & N 現正每週與當地的翻譯團隊共同為兩個未有聖經的語言群體翻譯路加福音。他們指導翻譯員明白當中的經文及給予意見以確保翻譯準確、清晰及自然。他們亦協助向幾隊翻譯隊工舉行工作坊教授聖經翻譯理論。

他們的事工是極具挑戰性的，尤其當中是以當地人的母語溝通。但他們樂意接受神為他們在東南亞預備的工作。

N & N 感恩高潔林自立中華基督教會弟兄姊妹的禱告和成為夥伴。

**禱告事項：**

1. 請為他們翻譯工作禱告，求神的話語改變這些未得之民的生命，當中有很多人從未聽聞福音；



2. 請為當中的信主及未信主\*翻譯員禱告。求神鼓勵他們參與這挑戰的事工。當他們學習及翻譯聖經話語時更能與神親近；
3. 請為 N & N 及他們將在二月份出世的嬰兒健康禱告。求神給予聰明智慧以作新任父母，尤其為他們將考慮返回東南亞工場作出正確的決定。

*[\*這些社區只有少量基督徒，每隊翻譯隊伍中有一位非基督徒翻譯員。]*

N & N are CanIL graduates who have been serving together in South Asia for the last three years in a linguistics and translation role. The country where they are serving has well over 100 languages, many of which do not have any Scripture yet.

N & N work with translation teams from two of these languages every week as the teams translate the book of Luke into their own languages. They help the translators understand the passages before translating; and they give suggestions to help ensure that the translation is accurate, clear, and natural. They also occasionally help teach Bible translation principles to various translation teams in South Asia at workshops.

This work can be challenging, especially because most of their communication is done in the national language. But N & N love being part of this exciting work that God is doing in South Asia.

N & N are grateful for the prayers and partnership of our brothers and sisters at Coquitlam Christ Church of China. Thank you!

### **Prayer Requests:**

1. Please pray for the translation work to go well, and that God will use His Word to transform these communities, where most of the people do not know Him yet.
2. Please pray for the translators, both the Christians and non-Christians\*. Pray that God would encourage them in this challenging work, and that He will draw them close to Himself as they study and translate His Word.
3. Please pray for the health of N & N, and their baby (due in February). Pray for wisdom for us as new parents, especially to make good decisions for going back to South Asia.

*[\*There are so few Christians in these communities that each team has one non-Christian translator.]*



~陳嘉雯 Stella Chan~

**2020 年差傳部在疫情中的心路歷程**

轉眼間新冠狀病毒肺炎影響全世界差不多已有一年，雖然疫苗陸續推出，但要回復昔日比較正常的生活，似乎還有一段時間。當我回想過往這一年的特別時刻，感恩有機會為差傳部在此分享疫情中的心路歷程。

疫情大流行就在上年 3 月中發生，差傳部所有事工全面停頓。原本在教會舉行中的短宣個人佈道訓練亦由於教會聚會人數不能超過 100 人，亦未能完成最後四堂課程。學員更加未能出隊！除了事工全面暫停，所有宣教士均未能逾期出發去工場。由於全球經濟陷入前所未有的危機，很多弟兄姊妹亦失業。我們為差傳信心認獻及宣教士所需完完全全擺上在禱告中。但我內心是平安的，深信神掌管一切。

大約過了 2 個月之後，神開始動工，在本地事工方面，短宣中心再次和我們聯絡，他們可以進行用網上教學完成餘下的佈道訓練。而學員現在正參與籌辦今年二月中短宣中心的《平平安安迎牛年》佈道會，使他們更能掌握辦佈道會及陪談技巧！其間差傳部在去年六月起集中在信徒裝備，由短宣中心辦《宗教比較及佈道策略》，使學員大開眼界認識其他宗教。由於未能外出佈道，於是實用的《電話佈道訓練》亦介紹給各弟兄姊妹。

在海外宣教方面，我們由上年 12 月開始少數民族兒童英語事工，和宣教士合作辦兒童英語營。感恩有多位兒童接受主耶穌。另外十月的粵語《把握時機》首辦全國性的網上課程及今年一月開始的英語版，全班學員連同導修員均有 40 多位弟兄姊妹參加。感恩！

最後在差傳獻金 2020 年更有盈餘。感恩弟兄姊妹在差傳事工上的擺上，神帶著差傳部走過艱辛的一年。深切盼望疫情早日完結。

**我將這些事告訴你們，是要叫你們在我裡面有平安。在世上，你們有苦難；但你們可以放心，我已經勝了世界。**（約 16：33）

**Reflection on the missions committee in the 2020 pandemic**

It has been almost a year since the Covid 19 affected the world, and although vaccines have been introduced, it seems that there is still some time to return to the normal life. As I look back on the special moments of last year, thanks to God that on behalf of the missions committee, I can share

some experience with you.

When the pandemic started mid-March last year, all mission related work completely came to a halt. The short term mission Centre evangelism training originally held in our Church was unable to complete the last four courses because of the restriction of personal contact. Moreover, students were not able to complete the training because there's no visitation allowed. Apart from a total suspension of mission-related work, all missionaries were unable to work in the field. Missionaries working abroad were forced to return home. As the global economy plunged into an unprecedented crisis, many brothers and sisters lost their jobs. We pray earnestly for God's provision to the mission offering so that missionaries and mission organizations can still receive their support from us. Although the environment is very volatile my heart is at peace knowing that God is in control.

After about 2 months, God began His work. In the area of local mission, the Short Term Mission Center contacted us again, and they were able to complete the remaining training with online teaching. Students are now participating in the preparation of this year's evangelistic event that will be held mid-February. Pray for good attendance of non believers that God opens their heart to receive Christ. Pray also for the students that they will take this opportunity to practice their evangelizing and counselling skills. Since June last year, the mission committee has focused on the equipping of believers, and brothers and sisters attended the "Religious Comparison and Preaching Strategy" training organized by the Short term mission Centre. This course has opened eyes of the students to other religions. Although unable to evangelize in person, evangelizing on telephone training has also been offered to students.

In terms of overseas mission, God has opened door to us for a new ministry - teaching English via the internet to the minority children since December last year. A winter gospel camp was held for these children in January and praise God 14 kids have accepted Christ. There was an online Cantonese Kairos course held in October across Canada, and there were 40 participants. English online Kairos course started in January and there are participants from our English Ministry.

Finally thanks to God and brothers and sisters for their faithful offering that there's surplus in our year end mission fund.

***I have said these things to you, that in me you may have peace.*** (John 16:33)

### 中信小城宣教事工 CCM – Small Town Mission

不論海外的創啟地區、中美哥斯達尼加和加拿大的覆蓋面，都散佈著數以百計、大小不一的小城鎮。華人聚居，多以經營餐館、便利店和勞工服務為主，他們每天頑強、寂寞地站在那裡，生活枯燥，語言不通，缺少朋友和外界資訊和資源支持，甚至連一些華人基督徒也缺乏教會生活和團契關懷。有見及此，中信回應宣教的需要，於 2002 年開始，藉董根弟兄的努力和勤勞的開荒，2004 年尹諾之弟兄加入的配搭，拓展小城鎮定期巡迴探望僑胞；至於海外宣教，過往多年，中信不斷派出宣教士往泰國、創啟地區和中南美為當地華人提供適切性的服務、舉辦專題講座、福音晚會等；藉愛心的關懷和交誼，噓寒問暖和幫助，與他們建立友伴關係，並向他們分享福音，見證主作為。



過往在不同禾場曾接觸的華人，藉著各宣教士和短宣隊員的熱誠，打動他們，因而漸漸地建立起一個外展網絡。當中有人決志信主，洗禮，亦有已信主的人，生命重新被建立。

經過多年神的恩典保守，人的努力配合神的計劃，海外和小城宣教已開始踏進另一頁的發展，深化宣教事工：從福音的栽種、進入全人的關懷和建立、堅固信仰群體。對外方面：我們要加強對不同教會的聯系，除安排出隊傳揚

福音，牧養小城羊群外；更將教會生活如團契、家庭崇拜，查經、祈禱會帶到信主的肢體當中，同心牧養小城羊群。同工除帶隊外，更努力安排行程；亦協調不同教會的出隊日子，以致更多教會及弟兄姊妹能參與小城和海外宣教的服侍。對內方面：釐定及不斷修正今後的宣教策略與步伐和招募宣教士；加強與教會合作的事工模式，並且清晰地將異象傳達出去，鼓勵不同教會參與，務求先將福音傳遍華人，再而藉基督的愛福澤萬民，使他們作主門徒。

中信宣教事工未來將會發展白馬鎮小城事工和錦錄市大學校園事工，並招募退休牧者和宣教士前往小鎮作短期牧養；至於海外宣教，我們不但招募海外宣教士和將組織海外短宣隊作短期宣教，更因著泰北山區孩子在高中的時候會，便要到佛教學校讀書，或者無法上高等學校，故而泰北山區需要很大，回應這需要，我們藉著『英文生活營』希望已信主的年青人，能與他們同行、同生活，以生命影響生命，帶領他們認識基督。

### 高潔林自立中華基督教會第三十四屆差傳年會

There are hundreds of small towns scattered throughout the Creative Area, Costa Rica of Central America, and Canada. Chinese living in these towns are mostly running restaurants, managing convenience stores, and doing labor services. As they need to be at the work place the whole day, their lives are usually boring and lonely. With the language barrier, they often lack resources, friends, and information from outside. For Christians among them, they lack church life and caring through fellowship. In view of these, CCM responded to the need for missionary work. In 2002, Tom Tung started the small-town mission with passion and tireless efforts. Otto Wan joined with Tom in 2004 to further expand the efforts and make regular visits to these Chinese living in small towns.



As for overseas missions, over the past years, CCM has been sending missionaries to Thailand, Creative Area and Central South America to provide relevant services and coordinate various seminars and evangelistic events for Chinese living there. Through caring, fellowship, and support, our missionaries are able to establish friendship with them, proclaim the gospel to them, and witness the Lord's work in them.

Through the enthusiasm of the missionaries and short-term missionaries, an outreach network is formed with the Chinese they have inspired at the mission fields. Some of them have committed to Christ and got baptized. Their lives have since been transformed.

After many years of God's grace and protection, along with the efforts of missionaries in following His plan, overseas and small-town missions have begun to embark on a new page of development – a deepening of the missionary ministry in all aspects: from planting seed of the gospel, to providing holistic care and development, and also strengthening of the faith communities.

Externally, aside from arranging mission teams and shepherding the people in small towns, we need to strengthen our connection with different churches. Then, together with their members, we shepherd the faith communities through different elements of church life, such as fellowship, family worship, Bible study and prayer meetings. Furthermore, our co-workers will try our best to accommodate the mission schedule with different churches, so that more churches and members can participate in small-town and overseas missions.



Internally, we will determine and continue to improve our missionary strategy including recruitment of missionaries, to strengthen the ministry partnership model with churches, to convey our vision in a clearer manner, and to encourage participation from different churches. All of these with the hope of “Reaching the Chinese to Reach the World”. May God’s love and blessings be upon all the nations through the Chinese.

Looking ahead, CCM mission ministry will be developing the small-town ministry in White Horse and the university campus ministry in Kamloops. We will also be recruiting retired pastors and missionaries for short-term pastoral care at small towns. As for overseas missions, beside recruiting overseas missionaries and organizing overseas short-term mission teams, we will respond to the great needs of the mountain areas in Northern Thailand, where children have to attend Buddhist high schools or unable to go to higher education schools. Through the English Life Camp, we walk and live with the Christian youths there, influence their lives with our lives, and lead them to know Christ more.

### **加拿大語文研究院國語事工 CanIL - Project M**

自 1985 年以來，加拿大語文研究院一直提供高質量的語言學和識字教育培訓課程。隨著來自世界各地的學生被我們深厚的師資經驗所吸引的同時，我們課程種類的數量也一直在增長。加拿大語文研究院的畢業生們已經成功地為 40 多個國家的語言群體服務。加拿大語文研究院正在為一個主要橋樑語言的學生開發培訓課程。畢業生會去到自己或其他有需要的語言族群去做語言發展和翻譯工作。

#### **禱告事項：**

1. 為同工開發培訓課程的工作禱告。求主為同工預備能夠在禱告和經濟上支援他們的同伴，讓他們能長期安心專注的工作。
2. 求主預備更多的同工加入我們的團隊，讓他們能夠成為以後的師資力量、技術支援，和教務管理的同工。
3. 求主在華人教會能興起新一代的工人，積極地參與大使命，為主在未得之民之中作見證，培訓門徒和建立教會。





CanIL has been offering quality linguistic and literacy training in Canada since 1985. Our programs have been steadily growing as more students from all over the world are drawn to our highly experienced faculty. CanIL alumni have successfully gone to serve language communities in more than 40 countries.

CanIL is developing training tracks for students of a significant bridge language. Trained students will serve different linguistics and translation fieldwork needs in their respective communities and beyond.

**Prayer Items:**

1. Pray for the current co-workers as they develop training courses. Pray that the Lord would also provide development partners for our co-workers, who would support them prayerfully and financially. These supports will allow them to focus on serving for the long-term.
2. Pray that the Lord will prepare future co-workers to be instructors, technical support staff, and administrators for the future training program.
3. Pray that the Lord would raise a new generation of brothers and sisters in the Chinese church to actively participate in the Great Commission, to be a witness for the Lord among the unreached, to train disciples, and to plant churches.

## 「加拿大威克理夫聖經翻譯會華人事工 Wycliffe Canada – Chinese Diaspora」

在過去多年，神興起了不少加拿大華裔信徒投身威克理夫的事工。他們有些在海外工場從事聖經翻譯、語言堪察、識字教育、民族音樂及兒童事工；有些則在加拿大本土推動教會和信徒關注及參與聖經翻譯的工作。

「加拿大威克理夫華人事工」是加拿大威克理夫聖經翻譯會屬下的一個事工部門，由會員同工及義務同工所組成。我們的目標包括：

- 聯繫加拿大的華人教會與世界各地的少數語言族群及譯經機構結成事工伙伴
- 招募人手加入聖經翻譯和相關的事工
- 為不同的譯經項目及相關事工籌務經費

「加拿大威克理夫華人事工」主要藉著舉辦各項不同活動，讓加拿大的華人基督徒認識聖經翻譯及相關的事工，並鼓勵教會及信徒參與：

- 舉辦短宣及短宣體驗隊
- 為教會安排各樣的宣教聚會
- 協助華人教會與聖經翻譯工場建立天國夥伴關係
- 為華人教會提供不同的宣教教育課程
- 提供並舉辦宣教體驗活動
- 鼓勵華人教會參與「齊讀聖經，祝福聖經未及之民」

我們的華人事工團隊需要更多同工加入，擔任編輯員、翻譯員（英譯中）、禱告協調員和活動協調員等。如欲了解更多或與我們約談，請與我們聯絡：[1-833-463-1143](tel:1-833-463-1143)/[chinese@wycliffe.ca](mailto:chinese@wycliffe.ca)。

God raised up many Chinese Canadians to take part in the ministry of Wycliffe in the past years. Some of them worked in the field overseas to do Bible translation, language transcription, literacy education, tribal music and children's ministry. Some stayed in Canada to promote the ministry to churches locally and encouraged believers to take part in bible translation.

The Chinese Diaspora team is one of the ministries in Wycliffe Bible Translators of Canada. The team is made up of Wycliffe staff and volunteers. Our goal is to:

- Connect the Chinese churches in Canada with the minority language groups and the Bible translation organizations around the world to form ministry partners

## 高潔林自立中華基督教會第三十四屆差傳年會

- Recruit staff and volunteers to join Bible translation and related projects
- Fundraise for different projects and ministries related to Bible translation

The Chinese Diaspora team in Wycliffe Canada introduces and encourages Chinese Christians in Canada to participate in Bible translation and related ministries through organizing various events. Those events include the following:

- Hosting short-term mission and short-term mission experience team
- Organizing various mission gathering/workshops for churches
- Building partnership between the Chinese churches and Bible translation organization for God's Kingdom
- Providing different mission educational courses for Chinese churches
- Running different mission experience activities
- Encouraging Chinese churches to join "Read the Bible together & Bless the unreached people group."

Our Chinese Diaspora team needs more staff to join us in editing, translating (English to Chinese), coordinating prayers and activities, etc. If you would like to know more or talk with us, please contact us at 1-833-463-1143/[chinese@wycliffe.ca](mailto:chinese@wycliffe.ca).

## 溫哥華短宣中心 Vancouver Christian Centre STM training Center



VCCSTM 成立於 1992 年，為一基督教福音「培訓」及「差遣」中心（Training and Sending Center），矢志與教會、機構、神學院合作與分工，建立基督身體、訓練信徒、作基督福音傳遞者（messenger）及盛載者（embodiment），回應 1974 年普世教會的洛桑福音宣言（Lausanne Covenant）—「整個教會，把整全的福音，傳至整個世界」（The whole Church brings the whole Gospel to the whole world），把整全福音的彰顯（manifestation of the holistic Gospel），以基督「道成肉身」（Word became flesh）模式與榜樣，帶進不同種族、社羣、階層的人群。秉承香港短期宣教訓練中心三十多年來「短宣運動」的異象—「短期訓練、長期宣教」，VCCSTM 提供三類不同的培訓課程：（1）基礎佈道

# 高潔林自立中華基督教會第三十四屆差傳年會

課程；（2）進深佈道課程；（3）福音外展課程，以每單元 4-6 課、每課 2-2.5 小時的設計，希望能為大家提供度身訂造的持續訓練，以至信徒不單能有傳福音的技巧，亦能找到個人的福音召命（vocation），長期專注投入服侍被召的福音未得群體及對象（Unreached People Groups）。

誠邀大家與我們同行，同心回應主耶穌給我們的大使命，去使萬民「作主門徒」（太 28：19），經歷聖靈同在同工，在近處遠處一「作主見證」（傳 1：8）。

VCCSTM was established in 1992 as a Training and Sending Centre, committed to being in full partnership and cooperation with local churches and seminary schools to empower the body of Christ, to establish disciples to be the embodiment and messenger of the Gospel, in accordance to the mission conviction in the Lausanne Covenant of 1974--“the whole Church



brings the whole Gospel to the whole world”. We are called to bear witness, to manifest the holistic Gospel in the likeness of the Son where “the Word became flesh”, engaging beyond nationality, community, and society. Succeeding in the vision of the Hong Kong Christian Short-term Mission Training Center--“short term training and long term mission”, VCCSTM provides three spheres of training curriculum: （1）Foundational Evangelism, （2）Advance Evangelism, （3）Community Outreach. Each program is divided into three units, each consisting of 4-6 lessons. Each lesson is around 2-2.5 hours in length. The program is designed to provide not only a well-balanced informative theory and practical experience but also engage a process for individual vocation discernment, commissioning into long-term missional communities-the unreached people groups.

I invite you to journey with us in participating in the Great Commission of our Lord Jesus Christ, to make disciples of all believers, to vividly experience the workings of the Holy Spirit, and be witnesses to the ends of the earth.



# 燈塔港灣福音事工 Lighthouse Harbour Ministries



## 燈塔港灣福音事工

|                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>使命宣言</b><br/>Mission Statement</p> <p>• To love and honour God by serving the seafarers of the world in word and deed.</p> <p>• 以愛 神和榮耀 神為宗旨<br/>用言語和行動服侍世界各國的海員</p> | <p>THE FIRST SEAMEN'S CENTER IN NORTH VANCOUVER WAS OPENED ON CHRISTMAS DAY, 1985.</p> <p>第一間海員中心<br/>於1985年聖誕節<br/>在北溫開幕</p>                    | <p>THE SECOND SEAMEN'S CENTER, LOCATED AT FRASER SURREY DOCK, WAS OPENED IN MAY 1996.</p> <p>第二間海員中心<br/>於1996年五月<br/>在菲沙河岸開幕</p>               | <p>THE NEW SEAMEN'S CENTER OF FRASER SURREY DOCK WAS RELOCATED &amp; OPENED IN DEC 2008.</p> <p>全新建築的海員中心<br/>於2008年12月<br/>在菲沙河岸落成</p>                                                                                                           |
| <p>VOLUNTEERS ARE INVOLVED IN</p>  <p>SHIP - VISITING 探船</p>                              | <p>VOLUNTEERS ARE INVOLVED IN</p>  <p>MANNING THE CENTER 當值</p> | <p>VOLUNTEERS ARE INVOLVED IN</p>  <p>BAKING COOKIES 燻曲奇餅</p> | <p>VOLUNTEERS ARE INVOLVED IN</p>  <p>KNITTING TOQUES 織冷帽</p>                                                                                                  |
| <p><b>OPERATIONS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>VISIT SEAMEN - onboard their ships</li> <li>RECEIVE SEAMEN - into our Seamen's Centres</li> </ul>          | <p>LHM HAS WELCOMED SEAFARERS FROM OVER 100 NATIONALITIES AT ITS TWO CENTRES.</p> <p>兩個海員中心接待了超過<br/>100多個不同國籍的海員</p>                            | <p>服務類別</p> <p>• 免費 專業輔導及牧養中心<br/>• 免費 航海及維修服務<br/>• 免費 無線上網/打電腦<br/>• 免費 供應咖啡茶點<br/>• 免費 提供旅遊資訊<br/>• 附設 人生規劃課程</p> <p>OPEN DAILY 9AM-5PM</p>  | <p><b>燈塔港灣福音事工</b><br/>Lighthouse Seamen's Centre</p> <p>每天開放時間 (晚上六時至十時)</p> <p>地址: (1) 1-200 East Dyke Road, North Vancouver<br/>(2) 8551 Quaden Road, Delta</p> <p>聯絡: Clayton Williams &amp; Mona Lam<br/>林慧慧與謝大尉</p> <p>電話: 778-898-1308</p> |



## LIGHTHOUSE HARBOUR MINISTRIES

UNIT 1, 260 EAST ESPLANADE, NORTH VANCOUVER B.C., CANADA V7L 1A3 • 604-988-5084  
info@sealight.org • www.sealight.org • FB: Lighthouse Harbour Ministries Vancouver

### What is Lighthouse Harbour Ministries (LHM)?

- LHM is an evangelical Christian mission to sailors (also known as "seafarers") who live and work aboard ships that sail to the port of Vancouver and vicinity. The Ministry's mission is: To love and honour God by serving the seafarers of the world in word and deed.

### How does LHM fulfill its Mission?

- By sharing the Gospel of Jesus Christ with seafarers of all nations verbally and through the distribution of Bibles and related materials.
- By welcoming seafarers at two centres (North Vancouver and Fraser Surrey Docks). At these centres seafarers can relax, play games (e.g. billiards), use the internet and make telephone calls. Warm Christian hospitality is also provided and refreshments served in a relaxed atmosphere.

### Who is Involved?

- LHM has a small staff team that is complemented by a large group of dedicated volunteers. Together, they serve the Lord by, for example, visiting seafarers on ships and interacting with crew members during evenings (6pm-10pm) at the seafarers centres. The centres are open every day of the year.

### How can someone become involved with LHM?

Volunteers are needed to:

- Serve seafarers at both Centres from 6 pm-10 pm each evening. This involves providing hospitality with the purpose of sharing the Gospel. Willing participants can be involved weekly, bi-weekly or monthly.
- Visit seafarers aboard their ships to share the Gospel with them and provide encouragement to those in need.
- Transport seafarers to/from the Centres in the evenings.
- Knit woolen hats (toques) for seafarers. (They really appreciate this!)
- Bake biscuits (cookies) to serve to the seafarers at the Centres.

Most importantly, we covet your prayers for the Lord to use the Ministry to bring seafarers to a saving knowledge of Jesus. ("Devote yourselves to prayer." (Col. 4:2))

If you are interested in serving the Lord in the world reaching ministry of LHM, we would be happy to hear from you. LHM can also be contacted at: 778-898-3196 (William & Mona Lam)



**加拿大突破宣教 Breakthrough Missions Canada**

從 2007 年我們一家就回到溫哥華，在牧會的期間，我接觸到許多有吸毒問題的家庭，看到許多父母親那種傷心慾絕的情景；同時我也看到整個大溫不但受到毒品問題的困擾，而且賭博、酗酒、暴力、性捆綁以及沉迷網絡遊戲也是我們所面對很大的衝擊與需要；這些問題都帶來許多社會、人際關係、精神及家庭的問題；許多父母傷心慾絕，妻離子散，家庭破裂，甚至人命傷亡。

身為教會傳道人，坦白說若有信徒轉介這一類的個案給我，我也無法給予什麼實質的幫助，最多只是面談一兩次作為勸導與鼓勵。我的無能為力並不是因為我沒有這種經歷與經驗，而是我沒有多餘時間，因為實在是有太多的會務需要去處理，而且也沒有這方面的資源可以提供給對方。

看到眾大溫華人教會與華人社群都面對毒品、賭博、酗酒、暴力、性捆綁以及沉迷網絡遊戲的衝擊與需要，而當時在整個大溫華人教會中間，仍然沒有這方面的服務機構，於是在 2009 年上帝再次感動我投身福音戒毒的工作。

經過三年的禱告等候與印證，我決定向教會辭職，離開舒適地帶，回應上帝的呼召，憑著信心創辦《加拿大突破宣道》—生命轉化中心，幫助所有癮癖者，藉著福音改變的大能得到生命轉化，歸入教會，重返家庭、重返社會；成為對教會，對家庭，對社會有貢獻的基督的真門徒。

感謝上帝，《加拿大突破宣道》終於在 2013 年 1 月正式投入生命轉化服務，我們所提供的福音戒毒、剪草、掃樹葉、洗車、老人家居清潔、搬運、機場接送、丟垃圾等，都是不收費的服務，因此實際上《加拿大突破宣道》是一間零收入的機構，機構運作至今八年，完全是仰賴上帝的供應。



In 2007, God guided me and my family to Vancouver. I was pastoring a church and encountered many families with drug issues. I understood the sadness of these parents. At the same time, I recognize that there are many other addiction problems in the greater Vancouver area, including drugs, gambling, alcoholic, violence, sex, internet and online gaming. These are the challenges and needs that we face in our society. These addictions lead to

physical, social, relational, mental and family problems and many cases end in sorrow, broken family, and even death.

As a pastor, I have had cases referred to me by the congregation. However, I could not provide much help other than meeting with the referrals once or twice to provide some counselling and encouragement. I felt that I could not help much not because I did not have this type of history and experience, but because I lack time and energy. Also, there are no such resources available in our society.

These addiction challenges and needs are not only affecting the Caucasians, but also affecting our Chinese speaking community and churches. At the time, there was no charity organization providing the counselling services for these dependencies. In 2009, God guided and moved me to take up the task of Gospel addiction rehabilitation again.

After praying and waiting on the Lord for three years, I decided to leave my comfort zone and resign from my pastor position. In response to God's calling by faith, Breakthrough Missions Canada, a "life transforming centre," is set up to help the addicts to restore their lives through the Gospel. By the transforming power of God, the addicts can have a transformed life; to join a church as a disciple, to reunite with family in love, and to return and contribute to our society.

With the grace of God, Breakthrough Missions Canada was officially registered as a non-profit evangelistic organization in January 2013. We provide many different types of services that are free of charge, including Gospel addiction rehabilitation, lawn-mowing, leaves swiping, car-washing, senior home cleaning, moving, airport transferring and garbage disposal, etc. Indeed, we are totally relying on God's provision and Breakthrough Missions Canada has operated for 8 years and is running without any income or profit.

**ATEK - 門徒訓練 ATEK - Discipleship Training**

2020 年 12 月完成了最後一個社區門徒訓練，現在正籌備新一年的門訓計劃。

1. 請為各同工健康禱告，因要出入不同社區與多人接觸，求神保守不受病毒感染；
2. 新一年門訓模式改為小組學習，減低病菌傳播，但要多次舉辦門訓，求神賜同工身心靈健壯以應付額外的工作量；
3. 聖經印本極之短缺因印刷及運送延誤，求神使印刷本早日送到；
4. 求神使疫症早日過去，可恢復 15 日的正常門訓班。

We continue with the work, we are already doing the trainings in the communities, yesterday we finished our last workshop in the community, now the whole team will take a break until the first week of January.





**Please join us in prayer for:**

1. For the health of all ATEK workers, Moses got very sick, we are not sure what it is, we think it is a very bad cold.
2. We started doing the workshops in the same community in smaller groups, and we plan to continue doing this, so that no one gets sick from the participants or the members of the ATEK team.
3. We are in great need of Quechua Bibles and we don't know when these Bibles will arrive. They are in the printing process. Because of the COVID, it affects the production and the transportation to Peru.
4. Pray that the 15-day trainings can be restarted, since we do not know if we can do it because of the covid, and it is necessary to be able to do these trainings because there is a great need for preparation for the great awakening that within the Quechua church.

\* \* \* \* \*

## 「把握時機」宣教成長課程 Online Kairos Global Mission Course

~洪佩君~

過去我常常用生活繁忙做藉口，又認為自己拙口笨舌，沒有領導才能，宣教這麼偉大的事應該不需要我。但矛盾地，有時又活在屬靈自滿的階段，甚至覺得自己最近已經做得好好！例如，有讀經、又鼓勵弟兄姊妹一起讀經、經常跟姊妹每周祈禱、參與教會事奉和金錢奉獻，表面上看來好像是一個合格的基督徒。

透過這兩個月上「把握時機」的課程，上堂、活動、聽弟兄姊妹的分享、自己做工作紙時的思考和祈禱中，發覺其實我屬靈的考驗或操練都只是在一個非常舒適和狹小的環境裡，談不上甚麼操練，平時只是閉上我的眼睛不理會別人靈魂的需要，去愛一些我認為值得愛的人身上。其實這課程引導我思考愛的根蒂，為我甚至我的家庭已經帶來祝福。當想到要「去」宣教時，神要我帶著怎樣的情操、生命素質出去呢？不就是愛嗎？如果我不能愛身邊的人，我會猜疑自己對這份愛的體會有多深。聖靈開我的心和眼，先去修復和自己不一樣的人的關係，修補家人的關係，中間有道歉和寬恕。這課程教我宣教不是一時的衝動，而是必須從操練開始。

「把握時機」又激勵我更有規律追求參與傳福音的訓練，發覺當我擺上的時候，主就開啟我的心，放低平時生活的繁擾，其間已上過其他組織 3 堂傳福音課程。同時，我開始在每天的生活內滲入為未得之民禱告，用電話 Apps，閱讀學習他們的文化。

這些日子，可以讓我安靜思想主耶穌拯救罪人偉大的愛。雖然疫情期間，我亦趁這個時候為生命中的操練預備，禱告在不同崗位作關顧和傳福音的工作。願主帶領！

~Olivia Li~

I used to think that God would not need me in His Great Commission. I have no leadership skills. I am so busy with my life. God surely has no use for me in missionary work.



Instead, I live in spiritual complacency, satisfied at being a “good Christian” that does all kinds of “Christian stuff.” For example, I read the scriptures and encourage brothers and sisters to read too. I often pray with sisters at church and participate in church ministry, and obey tithing. It seems like I am a qualified Christian.

In the past 2 months of attending Kairos classes, through various class activities, such as doing sharing with my classmates, meditation and praying, I discovered the pitfalls of my spiritual life. I was living in a comfort zone, where there is no real spiritual challenge. All my perceived “spiritual tests” are confined in a very comfortable and harmonious relationship. I just simply close my eyes and ignore the needs of other people's souls. My love is reserved for whom I think is worthy of my love.

In fact, attending this course inspired me to search for the true meaning of love. This brought blessings to me and even my family. When I thought of “going” for missions, what does God want me to bring? Isn't it love? If I can't love the people around me, how can I tell others about God's love. The Holy Spirit opened my heart and eyes, I realized that I need to first repair the relationship with my family and friends. I acknowledged our differences and reconciled our relationship through apologies and forgiveness. This course taught me that the great commission is not based on impulses, but on the persistent practice of love.

Kairos inspired me to make it a habit to obtain further training in evangelism. I found that when I obeyed God, He would open up my heart and I could hear His voice better. During the course, I learned how to leave the burden of my daily life and focus on His Words. Also, I challenged myself to pray for the unreached people, and study their culture through using mobile apps.

Lately I have more time to think about the great love of the Lord Jesus, who came down on earth to save me; such a sinner. Despite the pandemic, I take the opportunity to prepare myself through prayers. May His will be done.

~鄭蔚滢~

全能慈愛的天父，

感謝你叫我有勇氣去參加「**Kairos** 把握時機」的課程！叫我得到好多實用的提醒去做一個更合乎你心意的基督徒。

回想當初，「把握時機」在教會開班時，我遲疑；到我有渴求時，時機不適合；感謝神安排今次的網上開班，無論在時間上，交通上還是課程的安排上都是適合我的！感謝神無微不至的安排！

感謝神，你叫我有勇氣去面對功課的壓力，重要的是去面對傳福音此大使命的挑戰。完成課程後的我其實感謝每一堂的功課，每一份功課都叫我對自己的行為，愛神愛人的心有反思和反醒。好實用！在課程當中，最大的得益是叫我明白到禱告的重要性。感謝神，你付予我禱告，如此大的權柄。叫渺小的，何德何能的我有機會可以親近你，與你對話，甚至乎可以將自己的重擔交給你…「把握時機」給我第二大得著是明白到你在《創世記》12章1至3節對亞伯蘭說：*「你要離開本地、本族、父家，往我所要指示你的地去。我必叫你成為大國。我必賜福給你，叫你的名為大；你也要叫別人得福。為你祝福的，我必賜福與他；那咒詛你的，我必咒詛他。地上的萬族都要因你得福。」*的含意，其實也是對今天的我說的。當中包含了你對我的慈愛，包容，安排，救贖，和大使命！神啊！我求你用我作你的工具，將我得到的這份福氣擴大。你通過課程叫我明白到在日常生活中，福音可以生活化，無論對家人、朋友、鄰居、陌生人都可以無懼地把你的愛顯現出來，將福音帶到去未聽到你的愛的人的心中。感謝神，你叫一班願意為大使命委身至死的僕人將福音帶到去中國，幫我們翻譯中文聖經，叫我們可以得救。感謝神！

未完全的禱告乃是奉靠我主耶穌基督的聖名求，阿們！

~Joeie Ho~

Almighty and loving Father in Heaven,

Thank you for encouraging me to participate in the "Kairos"! It teaches me how to be a delightful disciple in Your eyes.

Looking back at the beginning, I was hesitant to join "Kairos" when it was being hosted at our church. Later when I gathered my courage together, the schedule didn't work out. Praise the Lord for arranging the online class this time. Everything worked out for me regarding time, transportation, and even the course composition! Thank you for your detailed arrangement!

Thank you for giving me the courage to face the pressure of the homework, and the most important is to face the challenge of His great commission. After finishing the course, I am actually thankful for every homework that I have done. They helped me to reflect on my behavior and action against Your great commandment, to love God and love my neighbor as myself. This course is so practical! My biggest take away through Kairos is to understand the power of prayer. Praise the Lord that you gave me the authority of praying. I am so little in Your universe, yet I

have the opportunity to get closer to You, talking to You, and even casting my burden to You... Secondly, I understand the great message behind Genesis 12:1-3, "Then the Lord said to Abram, ***“Leave your country, your relatives and your father’s family. Go to the land I will show you. I will make you a great nation, and I will bless you. I will make you famous. And you will be a blessing to others. I will bless those who bless you. I will place a curse on those who harm you. And all the people on earth will be blessed THROUGH YOU.”*** You were not only speaking this message to Abram, Jesus, but also to me. It contains Your kindness, Your great love, Your plan of salvation, and Your mission for me. God! I pray that You can use me as Your vessel to expand the blessing that I have received. Through Kairos, I also learned that the Gospel can be integrated into our daily life with our family, friends, neighbors, or strangers. I hope that I can show your love without fear, and bring the Gospel to those who have never heard of You. Praise the Lord that You sent Your committed servants to bring the gospel to China and to help translate the Bible in Chinese so that I can be reached and saved. Lord, I cannot thank you enough.

Prayer in Jesus' name, Amen.

## 少數民族兒童英語事工 English ministry to the minority children

~陳泳瑜&梁沈玉玲~

### 以賽亞書 54

<sup>2</sup> 要擴張你帳幕之地，張大你居所的帷子，不要限止；要放長你的繩子，堅固你的橛子。

先知的預告合理真實，神的事工是不會因環境影響而停止的。相反神更擴闊我們侍奉他的機會。

因著疫情嚴峻及社交距離限制，有時間我真的以為所有的宣教事工都要停頓了。可是神的應許永不落空。雖然不能親身出隊短宣傳福音，神卻開了網上傳道之門。

他們是下班後到當地基督徒開辦的補習社，那裡有基督徒幫助他們做功課。我們教導的英語班也吸引了這些兒童來學習英語，讓本地的基督徒同工有機會接觸他們以及他們的家人，預備日後跟進傳福音。

我們與補習社同工合作，剛剛完成了 2 星期的寒假密集班。除了一般學校的科目外，同學們更學習了聖經真理和基督徒的價值觀。感謝神有 14 位同學決志信主，求神幫助他們一生跟隨主，在他們的家中及社區作光作鹽，榮耀主的聖名！

Isaiah 54:2

*Enlarge the place of your tent, and let the curtains of your habitations be stretched out; do not hold back; lengthen your cords and strengthen your stakes.*



It is so true as prophesized by Isaiah that God's work will not only be stopped or restricted during difficult times but also be expanded beyond boundaries.

With the restriction of physical contacts due to the pandemic, at one point I thought God's work would be totally hindered. However God's promise never fails. Even though we're not allowed to physically go for short term mission or visitation, God has opened many doors to evangelism via the internet.

God has opened doors to us to teach online English to the minority children. These children live in a remote area who go to after school tutorial club run by local Christians. These English classes attract children to come and learn English, which provides a chance to witness Jesus to

them and their families.

We have also just finished a 2 week winter retreat run by the tutorial club for these children. Other than regular school subjects, Biblical value and truth was taught at the retreat, and praise God 14 kids have committed their lives to Christ. Pray that they'll follow Jesus all their lives and be good witness to their families and local communities.

May God's name be gloried through this ministry to the minority children!



**基本要點：**

- 「短宣申請表」和「短宣津貼申請須知」可到差傳網頁[www.cccconline.ca/missions](http://www.cccconline.ca/missions)下載。首次申請者需呈交個人得救見證。短宣津貼申請截止日期為每年6月30日。牧者與差傳部與申請者會面；
- 倘若申請者需要短宣資助，請參閱「短宣津貼申請須知」；
- 假若首次申請者從未接受短宣或個人佈道訓練，差傳部將舉辦相關訓練給申請者；
- 隊員需專心以禱告傳道為念。不要抱著「神聖旅遊」SACRED TOUR的心態；
- 保持每日有規律的靈修生活，敏銳於聖靈的感動，委身基督；
- 不是要「大展拳腳」以滿足自己的成功感和工作慾，乃是以學習觀察、體驗為目的；
- 謙虛、勤勞，與當地人認同，學習「放棄權利」地予他們一同事奉；
- 隊員並非個人的參與，而是教會的代表者；
- 短宣隊非單為隊員提供個人宣教體驗機會乃是希望教會也蒙受益處，參與差派、關懷及代禱等支持，故此，在宣教期間，隊員應按時以電郵或電話方式與教會保持聯絡及寄上代禱事項；
- 隊員需學習接納與文化各樣的處事方式：最危險的錯誤，就是輕視異文化，特別是那些生活水平較低的民族。
- 故不要常以異文化來互作消極比較；不要批評；絕不可驕傲或藐視他人；觀察學習：宗教觀念、思想模式、（語言）表達方式、家庭倫理，事物、價值觀、待人處事態度、社會結構，及當地人的生活習慣。

**隊員之間：**

隊員之間應在基督裏互為肢體，學習配搭事奉，故此

- a) 需要彼此更深入認識和瞭解；
- b) 不斷為各組員祈禱；
- c) 彼此接納，並以愛心、忍耐及包容；
- d) 學習欣賞各人的恩賜及互補不足。

**隊員與工場：**

宣教士是工場的導師，各隊員應把握學習的機會，並緊記：

- a) 接受及服從宣教士及領隊的指導而不抱怨，凡事必須先徵詢宣教士同意方可；
- b) 觀察宣教士的生活、態度、人際交往等，以便瞭解工場，進而能更有效地事奉；
- c) 自發地作廣泛協助宣教士及其他雜務；

- d) 投入工場行政組織，按工場一貫宣教策略，辦事慣例行事。因此，凡事要有美好的見證，謹慎自守，以免留下壞印象，影響日後的工作；
- e) 在任何程況下；不能批評，嘗試諒解和用愛心包容。

倘若有任何關於短宣問題，請與牧者或差傳部查詢:電郵 [missions@cccconline.ca](mailto:missions@cccconline.ca)

### ***Fundamentals:***

- The STM application form and subsidy guidelines can be downloaded from [www.ccccconline.ca/missions](http://www.ccccconline.ca/missions). The submission deadline of subsidy application will be June 30 of each year. Pastors and Missions coordinator will conduct interview with the applicants. First time STM applicant requires submitting personal testimony.
- Please refer to Subsidy Guidelines when applying for church subsidy. Pastoral reference is required.
- For first time applicants who's never taken any personal evangelistic training, Missions Department will conduct the related training prior to their departure.
- Focus on prayer and sharing the Gospel; do not have a mindset of going for a "sacred tour".
- Maintain a regular quiet time with God; be sensitive to the Holy Spirit's prompting; and remain committed to Christ.
- You are not there to boast your qualifications, to fulfill your own success and desire to work, but to learn through observation and experience.
- Be humble and diligent, identify with the locals and learn to serve with others by yielding your rights.
- Team members are not participating on their own, but representing their home church;
- Short-term mission trip does not only provide personal short-term mission experience, but also seeks to benefit the home church, enabling the church's role in sending, caring and supplicating for her team members. Accordingly, it is necessary for team members to maintain regular contact and send regular prayer requests to their home church either by email or by telephone during the mission trip.
- Team members should learn to accept other cultures and approaches: The single biggest mistake is to disrespect other cultures, especially toward people whose standards of living are inferior to ours. Refrain from comparing cultures; Do not judge; Must not be conceited and condescending; and observe and gain knowledge of: religious background, ideology, verbal communication, family ethics and ways, value system, attitude and approach in inter-personal relationships, social structure, and local way of life.

### ***Between Team Members:***

Team members should learn from one another and serve together as the Body of Christ. Therefore, they should:

- a) Get to know and understand one another on a deeper level;
- b) Pray unceasingly for one another;
- c) Accept one another, bearing with one another in love; and
- d) Learn to appreciate one another's spiritual gifts, complementing one another.

***Team Member and the Mission Field:***

Missionaries are teachers in the mission field and every team member should make good use of this learning opportunity and observe the following:

- a) Willingly accept and submit to instructions from the missionary and your team leader and to carefully obtain approval from the missionary before taking any action;
- b) Observe the day-to-day life, attitude and inter-personal skills of the missionary, which will enable you to understand the mission field and to serve more effectively;
- c) Voluntarily assist the missionary in every way and with regular chores;
- d) Abide by the administrative structure and conduct yourself in accordance with the strategies and management schemes of the mission field. Therefore, it is imperative to have a good testimony, exercising self-control so that you would not leave a bad impression and have a negative impact on future ministries; and
- e) Under all circumstances: try and have understanding and bear one another with love. DO NOT JUDGE!

For any inquiry, please feel free to contact pastors or Missions Department and email at [missions@cccconline.ca](mailto:missions@cccconline.ca)

溫哥華短宣中心  
VCCSTM

## 2021年 課程及活動簡介

## 基礎個人佈道課程



三個單元 12次課程 三月至九月開課  
配合出隊實踐

## 電話/視像佈道訓練

\*將加入在“基礎個人佈道訓練”  
新課程大綱



1/13-2/3，逢周三早上 10:00-12:00  
講員：彭偉賢牧師/彭徐雪冰師母  
(多倫多短宣中心)

## 進深個人佈道課程



認識異端與佈道策略 (粵語) 3/1-29，逢周一晚 7:00-9:30

宗教比較與佈道策略 (粵語) 5/3-17，6/7-21，逢周一晚 7:00-9:30

宣教歷史/中國基督教歷史 (國語) 7/5-26，逢周一晚 7:00-9:30

文化與宣教 (國語) 8/9-30，逢周一晚 7:00-9:30

實用護教學 (粵/國語) 與加拿大華人神學院合辦 九月份開課

福音與復和 (粵語/國語傳譯) 時間待定



## 外展關懷課程



職場佈道課程（粵語）3/7-5/30，逢周日早上 9:30-10:30

親子危機與代際溝通 家庭關懷事工（國語）與教會合辦，2021年第一季度

情緒健康關懷課程（粵/國語）抑鬱、成癮等 時間待定

關懷特殊需要兒童課程（粵/國語）自閉症 時間待定

福音與環境保護（粵語）時間待定

無家者關懷福音事工（粵語）與香港無家者協會合辦三次課程，2021年第四季度

關懷留學生事工課程（粵語）時間待定

## 短期跨境宣教



### 喬治太子市（暫定九月）

配合溫哥華短宣中心「跨境(國內)培訓差遣基地」策略，將聯同機構及教會於 Prince George 這中樞策略重鎮作佈道、培訓、差遣工作。



### 以色列（暫定十一月）

以色列位於宣教「10/40之窗」中心，差傳運動「傳回耶路撒冷」的終點，配合溫哥華短宣中心開拓此「跨境(國外)培訓差遣基地」，中心將與特拉維夫華人、猶太人、及國際教會及其他機構，開展持續性的佈道、培訓、差遣工作。



## 外展佈道活動

新春佈道會（國語） 2/6 晚上7:00  
（粵語） 2/13 下午 2:00

## 三福得人漁夫訓練課程

（六月份開課）

## 英語佈道課程

（將於下半年推出, 請留意中心網站）

## 大溫福音遍傳普查

為回應急速萬變的世代，更深了解大溫人口結構分佈，及教會佈道事工策略，短宣中心將聯同不同專業機構及人士，動員過千名的受訓學員，接觸過百華人教會，進行一深入普查，期望讓教會能為未來五至十年的佈道定下適切藍圖。

高潔林自立中華基督教會第三十四屆差傳年會

**講道（一）**

**Sermons (1)**

**二零二一年二月廿七日（週六晚）**

**友情的美麗**

**約十五 9~17**

**2021.02.27 (Sat)**

**the Beauty of Friendship**

**John 15:9-17**

高潔林自立中華基督教會第三十四屆差傳年會

講道（二）

Sermons (2)

二零二一年二月廿八日（主日）

2021.02.28 (Sun)

宣教新領域

Navigating Uncharted Water

徒十 9~20

Acts 10:9-20

**異象的承擔**

主啊，我願承擔這福音的異象，

無論何往我必跟從，

獻我的身心，成為活祭，

讓我一生榮耀主名。

**A Vision to Fulfill**

I'll follow my Christ who loves me so

Wherever He leads me I'll go

A living sacrifice, surrender I will

A vision I must fulfill

**差傳宣言****Mission Statement**

基於上帝的愛和耶穌基督的使命，我們願意依靠聖靈的能力，

藉著禱告，奉獻和行動，投身普世宣教，不分種族，不分語言、

同心合意將天國的福音，傳到地極。

In response to the Love of God, to the Great Commission of our Lord Jesus Christ,

And by the Power of the Holy Spirit, we are committed to worldwide evangelization

Through praying, giving, and going, transcending race and language

So that the gospel of the Kingdom is preached to the ends of the earth.



**特別鳴謝****Special Thanks**

|                        |   |                                                |
|------------------------|---|------------------------------------------------|
| 大會講員                   | : | 譚文鈞牧師                                          |
| Conference Speaker     |   | Rev. Francis Tam                               |
| 大會傳譯                   | : | 黃思行弟兄                                          |
| Conference Interpreter |   | Mark Wong                                      |
| 差傳手冊編輯                 | : | 蔡健強牧師                                          |
| Handbook Editor        |   | Rev. Caleb Choi                                |
| 封面設計                   | : | 岑建威弟兄                                          |
| Cover Design           |   | Wai Shum                                       |
| 翻譯小組                   | : | 陳嘉雯、梁沈玉玲、李黎淑陵、楊麥詠怡                             |
| Translation Group      |   | Stella Chan, Sharon Leung, Mimi Li, Salina Mak |

**2021/2022 差傳部 Mission Department:**

|                           |   |              |
|---------------------------|---|--------------|
| 部長                        | : | 陳嘉雯          |
| Co-ordinator              |   | Stella Chan  |
| 副部長（海外宣教）                 | : | 梁沈玉玲         |
| Vice Co（Overseas Mission） |   | Sharon Leung |
| 副部長（本地宣教）                 | : | 陸譚慧文         |
| Vice Co（Local Mission）    |   | Eveline Luk  |
| 部員                        | : | 胡辛嘉寶         |
| Members                   |   | Candy Wu     |
|                           |   | 黃思行          |
|                           |   | Mark Wong    |
| 執事代表                      | : | 許詠傑          |
| Deacon Reps               |   | Lawrence Hui |

願榮耀頌讚歸與三一真神！

May all the glory and praises to the Triune God!